

功能对等理论视角下《秘密花园》儿童语言翻译比较研究

——以李文俊、梅静译本为例

潘琳茜

新疆大学外国语学院, 新疆 乌鲁木齐

收稿日期: 2026年6月15日; 录用日期: 2026年7月14日; 发布日期: 2026年7月24日

摘要

《秘密花园》(*The Secret Garden*)作为经典儿童文学作品, 文本语言极具特色, 整体兼具口语化、情感化与人物个性化特征, 贴合6~12岁儿童认知表达习惯。本文以尤金·奈达(Eugene A. Nida)功能对等理论(Functional Equivalence Theory)为研究框架, 选取李文俊、梅静两个经典中文译本为研究对象, 从词汇、句法、文体三大维度对比剖析两位译者的儿童语言翻译策略。研究发现, 两译本在童趣语言自然度、原著情感内核还原度、适龄儿童读者阅读接受效果上存在明显差异: 李文俊译本整体更强调口语表达与情绪直接性, 在儿童语言再现方面表现出较高的适配性; 梅静译本则更倾向于文学化表达与书面语润色, 在语言规范性与审美性方面表现突出, 但在儿童语言自然呈现上相对不足。研究表明, 儿童文学翻译不可片面追求文本忠实, 需平衡原著忠实性与儿童阅读可读性, 贴合儿童语言认知规律, 最终实现语义、情感、交际多维功能对等。

关键词

功能对等理论, 儿童文学, 儿童语言, 《秘密花园》, 译文对比

A Functional Equivalence Perspective on the Translation of Children's Language in *The Secret Garden*

—A Comparative Study of Li Wenjun's and Mei Jing's Versions

Linxi Pan

School of Foreign Languages, Xinjiang University, Urumqi Xinjiang

Abstract

The Secret Garden is a classic work of children's literature. Distinctive in linguistic style, its language is colloquial, emotional and personalized, which conforms to the cognitive and expressive habits of children aged from 6 to 12. Taking Eugene A. Nida's Functional Equivalence Theory as the theoretical framework, this paper selects two influential Chinese versions translated by Li Wenjun and Mei Jing as research subjects, and compares and analyzes their translation strategies for children's language from three perspectives: vocabulary, syntax and style. The research reveals notable differences between the two translations in reproducing childlike language, restoring the original emotional connotations and catering to young readers. Li Wenjun's version features colloquial expressions and direct emotional delivery, which is highly suitable for representing children's language. By contrast, Mei Jing's version leans toward literary writing and polished formal language. Though it excels in linguistic standardization and aesthetic appeal, it fails to fully present the natural traits of children's speech. The study indicates that children's literature translation should not merely pursue literal faithfulness. Instead, translators need to strike a balance between loyalty to the original text and readability for child readers, follow the rules of children's language, and ultimately achieve multi-dimensional functional equivalence in semantics, emotion and communication.

Keywords

Functional Equivalence Theory, Children's Literature, Children's Language, *The Secret Garden*, Translation Comparison

Copyright © 2026 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

弗朗西丝·霍奇森·伯内特(Frances Hodgson Burnett)的《秘密花园》(*The Secret Garden*)是英美现代儿童文学中极具代表性的经典作品,兼具文学审美与思想启蒙价值。作品以成长为核心主题,依托鲜活的孩童话语体系广受读者喜爱,也是国内儿童文学译介与译本对比研究的重要文本。儿童语言是儿童文学的核心表达载体,相较于成人书面语,其口语化、情感化特征尤为突出,不仅能够直观传递人物情绪,还可塑造人物形象、区分角色性格、还原儿童特有的思维方式,译文对这类语言的处理效果,直接影响作品童趣的还原与读者的阅读体验。尤金·奈达(Eugene A. Nida)提出的功能对等理论以实现读者等效感受为核心,不拘泥于语言形式的完全对应,强调语义、情感与文体功能的整体对等[1][2],这一理念与儿童文学翻译“立足儿童视角、兼顾原作内涵与文本可读性”的要求高度契合。

在国际学界,儿童文学翻译研究积累了深厚的理论传统。Oittinen 在 *Translating for Children* 中系统提出儿童文学翻译的读者导向原则,主张译文应留存原文句式风貌,强调译者需始终将儿童读者置于翻译决策的核心位置,这一观点与奈达功能对等理论中的读者反应原则形成了理论呼应[3]。Shavit 在 *Poetics of Children's Literature* 中从诗学视角出发,论证了人物语言在儿童小说人设建构中的核心功能,提出儿童文学翻译需要遵循特殊的文学规范,不可简单套用成人文学翻译标准[4]。这些国际研究成果为本文从功能对等视角审视《秘密花园》的儿童语言翻译提供了重要的理论参照。

在国内学界,围绕《秘密花园》的中文翻译已形成较为丰富的研究积累。在研究视角上,李润丰、祝朝伟立足语言语体维度,对比多个主流译本的童趣处理方式,采用译本对比的研究方法,系统考察了不同译本在词汇选择、句式构造和语体风格上的差异,其核心结论是儿童语体翻译不可片面追求文本形式对等,而需兼顾译入语儿童阅读语境[5]。徐曼曼、韩江洪则专门深耕李文俊经典译本,采用文本细读的方法,系统剖析了译本在选词、句式改造背后的儿童本位翻译逻辑,充分肯定了本土化口语改写对提升译本适配度的积极作用[6]。戴志敏从功能翻译理论视角出发,指出功能对等理论能够兼顾儿童文学的教育价值与通俗性,尤其适配成长类外文儿童小说的翻译研究工作[7]。罗娟立足功能翻译理论与儿童文学翻译的内在关联,评述了功能翻译理论对儿童文学翻译实践的指导价值[8]。马雪儿、胡继云在功能翻译理论视域下,以赛珍珠《中国说书先生》中译本为例,提出儿童词汇翻译需适配少儿认知水平,具体论证了可读性原则在儿童文学翻译中的落实路径[9]。董海雅、汪海岚的访谈研究则从传播与接受维度切入,探讨了中国儿童文学在英语世界的译介效果,其讨论虽侧重于中译英方向,但对儿童文学翻译中读者接受问题的关注具有跨方向的参照意义[10]。

本研究将“儿童读者”界定为6~12岁学龄期儿童,并兼顾低年级(6~8岁)与高年级(9~12岁)的认知差异。纵观现有研究,学界已在儿童本位、语体策略等方面取得进展,但多聚焦“童趣”“语体”等宽泛范畴,对“儿童语言”本身缺乏系统的功能对等分析,尤其在词汇、句法、文体三维度的综合考察上尚有拓展空间。本研究试图从“儿童语言”维度切入,以功能对等理论为框架,对李文俊、梅静两译本展开多层次系统对比,考察儿童语言翻译的功能对等实现程度,兼论其理论与实践价值,以期为同类儿童文学翻译提供参考。本文旨在分析两译本对原著儿童语言特征的处理方式,结合6~12岁儿童的认知特点与阅读习惯,总结更易于被该年龄段儿童读者接受的翻译策略。

2. 功能对等理论及儿童文学翻译相关阐释

本研究以尤金·奈达功能对等理论为核心理论支撑,结合儿童文学翻译相关理论与儿童语言特征展开研究,为后文探析《秘密花园》双译本儿童语言翻译策略,探讨词汇、句法、文体维度的功能对等达成程度奠定理论基础。

2.1. 功能对等理论的核心内涵与发展脉络

功能对等理论起源于圣经翻译相关研究,经由奈达长期研究逐步完善,1964年奈达在专著《翻译理论初探》(*Toward a Science of Translating*)中首次提出动态对等(dynamic equivalence)概念,突破传统翻译拘泥字词句法、文本结构的形式对等局限,将翻译研究核心转向语言交际功能等效[1]。随着理论研究进一步深化,1969年奈达与泰伯联合出版《翻译理论与实践》(*The Theory and Practice of Translation*),将动态对等正式定义为功能对等(functional equivalence),明确理论两大核心内涵:其一为最自然的对等(naturalness),要求译文符合译入语语言规范,摆脱直译异化带来的翻译生硬感,实现双语表达流畅得体;其二为读者反应原则(receiver-oriented approach),立足受众中心翻译视角,主张译入语读者的情感感知、文本共情效果,与源语读者原生阅读体验实现等效统一[2]。相较于传统形式对等理论,功能对等理论弱化语言表层形式复刻,侧重语义内涵、情感价值、文体风格多维功能适配,高度契合以儿童受众为核心的儿童文学翻译研究。

功能对等理论以读者反应为核心,主张译文读者对译文的感受应与源语读者基本一致。儿童文学翻译的服务对象是认知能力有限的儿童读者,因此翻译应注重译文在儿童群体中的实际效果,而非字面形式的机械对应。据此可提炼出三项翻译准则:可读性原则——译文用词需贴近儿童认知范围[9];自然性原则——遵循儿童口语表达逻辑[8];读者接受原则——兼顾儿童情感接纳度与审美体验[3]。这三项准则

分别对应语义、情感、文体三个分析维度。戴志敏亦指出,功能对等理论能够兼顾儿童文学的教育价值与通俗性,适配成长类儿童小说的翻译[7]。

2.2. 儿童文学的语言特征及其翻译要求

《秘密花园》的语言特征主要体现在三个层面:其一,词汇层面,文本多用日常口语词汇,表达通俗浅白,能够直观外化儿童的情绪与主观感受;其二,句法层面,高频使用感叹句、重复句和碎片化短句,贴合儿童情绪化、断续化的口语表达习惯;其三,文体层面,角色用语差异化显著,玛丽孤僻任性、科林敏感悲观、迪肯质朴乐观,人物通过话语风格得以鲜明区分。这些特征决定了《秘密花园》的翻译不能套用成人文学翻译的规范,而应立足儿童读者的认知特点,从词汇、句法、文体三层面制定相应的翻译策略。

与之对应,儿童文学的翻译要求也需从这三层面展开:词汇上应选用儿童日常认知范围内的高频词,避免抽象晦涩的书面语;句法上应保留感叹句、重复句等原生句式结构,不整合长句、不弱化语气,以维持儿童语言的节奏感与情绪张力;文体上应区分角色的个性化语体,避免统一美化润色,使儿童读者能通过话语本身识别人物性格。本研究即以此三层面为分析框架,考察两译本的功能对等实现程度。

3. 《秘密花园》双译本译例分析

3.1. 词汇层面的儿童语言翻译

在词汇层面,马雪儿、胡继云认为儿童词汇翻译需适配少儿认知水平[9];罗娟提出本土化口语改写更易达成语言对等[8];李润丰、祝朝伟指出《秘密花园》词汇翻译需兼顾语义童趣,规避生硬直译[5]。原著中的儿童词汇涵盖英式称谓语、情境情感词、原生口语词三类,表意直白、情绪依附性强。结合功能对等可读性、自然性原则,本层面翻译策略应以归化为主、异化为辅,兼顾文化称谓适配性、孩童情感烈度、中文口语习惯,减少书面化译词,确保6~12岁儿童读者能够顺畅理解译文语义并自然感知人物情绪。

例句一

原文: Mistress Mary felt lonely and sad, and she disliked the quiet house all day long.

李译本: 玛丽小姐内心孤单又难过,她一整天都不喜欢这座静悄悄的宅子。

梅译本: 玛丽小姑娘倍感孤寂忧伤,终日对这座静谧宅邸心生抵触。

分析: 李译选用日常通俗词汇,“孤单”“难过”“不喜欢”均是儿童认知范围内的常用表达,用词质朴直白,贴合孩童的语言习惯与情绪表达特点。“玛丽小姐”虽保留西式称谓形式,但表述简洁自然,不会造成阅读障碍。梅译使用“孤寂”“忧伤”“抵触”这类偏书面、语义偏沉重的词汇,用词晦涩生硬,超出低龄儿童常用词汇范畴;刻意改写称谓的做法,也弱化了原作的语境特点。综合来看,李译本更好地还原了儿童语言的自然质感,在语体与情感表达上均实现了更高层次的功能对等。

例句二

原文: Oh, this lovely hidden garden makes me want to stay here forever.

李译本: 哦,这座可爱的秘密花园,让我想永远留在这里。

梅译本: 啊,这座绝美的隐秘庭院,令我心生眷恋,不愿离去。

分析: 李译完整保留原文语气词与口语化句式,“可爱”等用词浅显通俗,直白传递出孩子初见花园时满心欢喜的情绪,语言风格贴合儿童表达特点,实现了词汇、情感与语体的多重功能对等。梅译则

替换词汇并重构句式，“绝美”“隐秘庭院”“心生眷恋”等表达偏向书面文学用语，雕琢痕迹明显，脱离了孩童简单率真的话语体系，难以还原原作的童趣与情绪张力，未能达到理想的功能对等效果。

3.2. 句法层面的儿童语言翻译

在句法层面，Oittinen 在其儿童文学翻译理论中明确提出，儿童文学翻译应留存原文的句式原貌，不宜过度重组或改写，因为句式结构本身承载着儿童语言的节奏感与情绪张力[3]；戴志敏的研究进一步指出，过度改动句式会消解童趣，感叹句改陈述句、重复句合为长句均会削弱情绪感染力[7]；徐曼曼、韩江洪通过对李文俊译本的细读论证了句式保真对提升译本儿童接受度的积极作用[6]。原文中句子多以感叹句、重复句、碎片化短句为主，适配孩童情绪化、断续化表达逻辑。据此，句法翻译应保留原生句式结构，不整合长句、不删减重复、不弱化感叹语气，以还原语句的情绪节奏。

例句一

原文：What a magical, healing place the old closed garden is!

李译本：这座尘封已久的老园子，多么神奇、多么治愈啊！

梅译本：这座尘封的古园拥有神奇治愈之力，美好至极。

分析：原句为感叹句式，情绪饱满强烈，生动展现出孩子见到花园时的惊喜与激动。李译在调整语序后，完整保留感叹语气，用词通俗自然，契合儿童的说话语调，将原作饱满的情绪原汁原味地呈现出来，句法层面的功能对等落实到位。梅译则将感叹句改为客观评述的陈述句，句式工整文雅，弱化了原句外放的情绪张力，丢失了儿童语言情绪化的典型特征，无法还原人物当下的心境。

例句二

原文：I need the garden, I need the fresh air, I need sunshine every single day.

李译本：我需要这座花园，我需要新鲜空气，我每天都需要阳光。

梅译本：我渴求花园、清风与暖阳相伴朝夕。

分析：原句采用重复并列的短句结构，是儿童极具代表性的表达形式，凸显出科林内心强烈的渴望与执拗。李文俊完整复刻句式结构与表达节奏，语言简单直白，精准还原出人物急切的情绪，充分实现句法与情感的双重对等。梅译合并分句、删减重复表达，以凝练雅致的书面语重构文本，彻底改变了原有的句式形态，儿童口语的韵律与语气荡然无存，未能达成句法层面的功能对等。

3.3. 文体层面的儿童语言翻译

在文体层面，Shavit 从儿童文学诗学理论出发，明确提出人物语言是儿童小说人设建构的核心要素，不同角色的语言风格差异直接关系到人物形象的可信度与辨识度，翻译中若抹平这些差异，将导致角色个性的弱化甚至消解[4]；罗娟进一步指出，同质化的译写方式会破坏角色的文体特质，使原本个性鲜明的人物在译文中变得面目模糊[8]。文体翻译聚焦角色话语的差异化塑造，原著三大主角语言人设分明，各具特色：玛丽孤僻任性、科林敏感悲观、迪肯质朴乐观。翻译需坚守语体区分原则，差异化归化角色语言，不统一美化文风，而是还原人物语言个性，达成文体功能对等。

例句一

原文：Mary: “Everybody ignores me here. I do not like anyone, and no one will love me forever.”

李译本：这里没人在意我，我谁都不喜欢，也永远不会有人爱我。

梅译本：此地众人皆漠视我，我无心亲近旁人，此生亦难得倾心偏爱。

分析：玛丽的这句话集中体现出她孤僻任性、满心怨怼的性格特点。李译采用通俗直白的口语表达，语气带着孩童特有的赌气与低落，精准还原人物情绪与话语风格，鲜明塑造出角色形象，实现了文体层面的功能对等。梅译则选用偏文言的书面表达，语言精致典雅，弱化了孩童直白宣泄情绪的特点，人物的性格特质被淡化，儿童读者难以体会角色内心的不满与孤寂，未能达成文体功能对等。

例句二

原文：Colin: "I am doomed to be weak. I will lie on the bed all my life and never see the garden bloom."

李译本：我注定体弱多病，一辈子都只能躺在床上，看不到花园花开。

梅译本：我生来孱弱命薄，终生困于床榻，无缘见证园中繁花盛放。

分析：原句是科林自卑敏感、消极悲观的内心独白。李文俊以简短平实的语句复刻原作语气，节奏松散、情绪低落，贴合久病孩童脆弱消极的状态，角色的语言个性与人物形象得到完整保留。梅静运用文学化、诗意化的措辞进行改写，整体语体偏向成人化抒情，脱离了儿童的话语特征，难以让小读者共情人物心境，文体层面的功能对等未能实现。

4. 结束语

本文以奈达功能对等理论为框架，从词汇、句法、文体三大层面对比李文俊、梅静《秘密花园》中文译本的儿童语言翻译策略，探究译本儿童语言功能对等实现效果。研究表明，儿童文学翻译需以6~12岁儿童读者接受为核心，词汇层面兼顾称谓适配与情感保真，句法层面保留感叹、重复等原生句式，文体层面区分角色个性化语体，方能实现语义、情感与文体多维对等。相较梅静偏向文学美化、书面归化的翻译方式，李文俊译本多用口语化措辞、还原孩童句式节奏，贴合本土6~12岁儿童认知水平，更易实现儿童语言层面的功能对等。

参考文献

- [1] Nida, E.A. (1964) *Toward a Science of Translating: With Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating*. Brill Archive. <https://doi.org/10.1163/9789004495746>
- [2] Nida, E.A. and Taber, C.R. (1969) *The Theory and Practice of Translation*. E. J. Brill.
- [3] Oittinen, R. (2002) *Translating for Children*. Routledge. <https://doi.org/10.4324/9780203902004>
- [4] Shavit, Z. (2009) *Poetics of Children's Literature*. University of Georgia Press.
- [5] 李润丰, 祝朝伟. 儿童文学作品《秘密花园》译作比较分析[J]. 福建师大福清分校学报, 2018(6): 43-48.
- [6] 徐曼曼, 韩江洪. 论《秘密花园》李文俊译本中儿童本位意识的体现[J]. 合肥工业大学学报(社会科学版), 2010, 24(2): 136-140.
- [7] 戴志敏. 功能翻译理论指导下儿童文学翻译策略——评《文学翻译——大文学, 小翻译》[J]. 当代电影, 2023(12): 178.
- [8] 罗娟. 功能翻译理论与儿童文学翻译——评《翻译文学导论》[J]. 当代电影, 2024(1): 180.
- [9] 马雪儿, 胡继云. 功能翻译理论视域下儿童文学翻译策略——以赛珍珠《中国说书先生》中译本为例[J]. 英语广场, 2026(11): 37-41.
- [10] 董海雅, 汪海岚. 中国儿童文学在英语世界的传播与接受——汉学家汪海岚访谈录[J]. 外语教学理论与实践, 2023(1): 88-95.